

André du Bouchet

# O EL SOL

(Edición bilingüe)

Estudio introductorio y traducción de  
**Francisco Deco**

Editorial  UCA

Du Bouchet, André

O el sol = Ou le soleil / André Du Bouchet ; estudio introductorio y traducción de Francisco Deco. – [Ed. Bilingüe]. – Cádiz : Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 2014 . -25, 208 p.; 20 cm. – (Traducción y Estudio ; 1)

Texto en español y francés

D.L. CA 357-2014. - ISBN: 978-84-9828-480-5

I. Poesía francesa-S. XX-Historia y crítica I. Deco, Francisco, trad. II. Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones

90.1-048

Esta obra ha superado un proceso de evaluación externa, ciega y por pares

Primera edición: 2014

Título original: *Ou le soleil*.

Edita: Editorial UCA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz

C/ Doctor Marañón, 3 – 11002 Cádiz (España)

<http://servicio.uca.es/publicaciones>

[publicaciones@uca.es](mailto:publicaciones@uca.es)



© Éditions Mercure de France, 1975

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2014

© Francisco Deco, 2014

Depósito Legal: CA 357-2014

ISBN: 978-84-9828-480-5

Diseño de colección: Rafael Galán

Maquetación: Compás Diseño y Maquetación

Impresión:

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.»

«Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.»

  
UNE  
UNIÓN DE EDITORIALES  
UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS

# La transparencia de la imagen. *Ou le soleil* de André du Bouchet

La historia de *Ou le soleil* (su primera edición, en Mercure de France, es de 1968)<sup>1</sup> comienza en 1956, cuando el poema «Cette surface» aparece como plaquette en Alès editada por Pierre-André Benoit (PAB), en la que André du Bouchet colabora por primera vez con el pintor Tal Coat. Otros hitos en su producción poética hasta 1968 serán *Le Moteur blanc*, publicado en 1956 por Guy Lévis Mano (retomado en *Dans la chaleur vacante*) cuyos primeros cincuenta ejemplares llevan un aguafuerte de Giacometti; *Sur le pas*, de 1959, editado por Maeght con aguatinas de Tal Coat; *Ajournement*, de 1960, con grabados de Jacques Villon, parcialmente retomado en *Ou le soleil*; *Dans la chaleur vacante*, de 1961; *La Lumière de la lame*, publicado en 1962 e ilustrado por Miró, re-

---

<sup>1</sup> Cf., en particular por lo que se refiere a las obras que no citamos en el texto, una pequeña descripción de todos los libros del autor hasta 1982 en la bibliografía establecida por Yves Peyré como colofón al número especial *André du Bouchet* de la revista *L'Ire des Vents* (1983).

Aprovecho el espacio de la primera nota para precisar que en la realización de este estudio introductorio se han utilizado, revisados y junto a nuevas aportaciones, materiales de una comunicación que presenté en el XX Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española, Zaragoza, 17-20 mayo 2011 y publicada en Bermejo et al. (2012, 221-233).

tomado en *Ou le soleil*; *L’Inhabité*, 1967, ilustrado por Giacometti y también reproducido en *Ou le soleil*. La fortuna libresca de André du Bouchet ha sido excepcional por su colaboración con editores y artistas<sup>2</sup> de enorme prestigio. Por otra parte, en el periodo que precede al libro que comentamos, podemos destacar, entre otras actividades del autor, sus traducciones de *Finnegans Wake* de Joyce en 1962 y de *The Tempest*, de Shakespeare, en 1963 y la fundación, junto a Bonnefoy, Dupin, des Forêts y Gaëtan Picon, de la revista *L’Éphémère*, con veinte números aparecidos entre 1967 y 1972<sup>3</sup>.

*Ou le soleil* es fruto de la recopilación, pues, de plaquettes o libros publicados anteriormente a los que además se sumarán textos nuevos. En 1991 será recogido en un volumen junto a *Dans la chaleur vacante* en la colección Poésie/Gallimard. La obra se divide, en su primera edición, en seis secciones, añadiéndose una séptima en 1991<sup>4</sup>.

Tras una introducción de carácter general, pasaremos a tratar la historia del libro poniendo nuestro interés en mostrar aquello que se volverá invisible a partir de 1968<sup>5</sup> (y precisamente por tal motivo): la creación bibliofílica unida a la colaboración con artistas.

---

2 El interés de André du Bouchet por la pintura se muestra también a través de sus trabajos inspirados de una forma u otra por ella como los textos de *Alberto Giacometti. Dessins* (1969) (*vide infra*) o *Peinture* (1983), entre otros.

3 Revista de arte y literatura editada por Maeght. Picon se retira en 1968 incorporándose Celan y Leiris al comité de redacción.

4 Se repiten, pues, «*Ou le soleil*», «*L’Inhabité*», «*Assiette*», «*Ajournement*», «*La lumière de la lame*» y «*Billon*» y se añade «*Porteur d’un livre dans la montagne*». Los textos de esta séptima parte provienen de un libro de 1979, *L’Incohérence*. Por otra parte, en 1995, cuando André du Bouchet prepara una antología de su obra para *Mercure de France*, selecciona de *Ou le soleil* un grupo de poemas extraídos, salvo dos, de la segunda sección, «*L’Inhabité*».

5 El volumen de 1968 es un hermoso libro editado con criterios estéticos del mayor interés pero no incorpora ninguna obra artística, como tampoco lo hace la edición de 1991.

André du Bouchet decía a menudo que era pintor. Su poesía, en efecto, hace pensar en la pintura. Quisiera ahora señalar una similitud parcial cuya utilidad sería, en principio, la de abrir espacios de reflexión sobre ciertas actitudes estéticas, debiendo quedar claro, por supuesto, que no se alude aquí a ningún tipo de influencia mecanicista. Creo que podría establecerse una conexión entre la poesía de Du Bouchet y la pintura tradicional china de paisaje<sup>6</sup> y si sugiero esta posible cercanía no es tanto por el tenor de algunas imágenes o por algunos aspectos formales, como la importancia del espacio blanco o la concisión expresiva, sino, sobre todo, por ciertas afinidades en las concepciones creativas. En su libro *Art et existence*, Henri Maldiney (2003, 180-182) dice a propósito de la pintura china: «La pensée qui lui est immanente pense l'Être à partir du Rien. En cela l'art chinois est un paradigme historique et intempêtif où s'exemplifie l'essence de l'art [...]. Si l'œuvre d'art est le lieu privilégié de la cosmogénèse, c'est qu'elle accomplit la plénitude du Vide en substituant le rythme au vertige.» Muy significativamente, al finalizar su reflexión sobre el arte oriental dedica el último capítulo de la obra a los «blancos» de André du Bouchet.

François Jullien, en su ensayo sobre estética china *Éloge de la fadeur*, afirma que en la pintura tradicional, los paisajes, simples y repetitivos hasta hacerse un único paisaje, son espacios de desapego abiertos a la comprensión de todo. En la música, los sonidos reticentes, como buscando volver al silencio, indican una vía de unidad. En el poema, igualmente, se intenta captar el vacío o lo invisible, a través de la materialidad fugaz de las imágenes. En esta estética subyace el abandono de la pura subjetividad desde la

---

<sup>6</sup> Como se desarrolla especialmente a partir del siglo X. Cabría también percibir una relativa proximidad entre los textos de André du Bouchet y la poesía china de la naturaleza como queda fijada desde la época Tang.